

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;  
 Overwegende dat onverwijld maatregelen moeten worden genomen ten gunste van de door de overstromingen van januari 1995 getroffen personen;  
 Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 8, § 3, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 februari 1990 tot instelling van een premie voor de herstructurering van ongezonde woningen en tot oprichting van woningen vanuit gebouwen die niet voor bewoning worden bestemd, worden twee leden toegevoegd, luidend als volgt :

"Het overeenkomstig artikel 7 bepaalde premiebedrag wordt met 50 % verhoogd voor premieaanvragen die tussen 1 januari 1995 en 30 juni 1995 worden ingediend als :

1° de woning gelegen is in één van de overstromde gebieden die vermeld staan in het koninklijk besluit van 24 februari 1995 waarbij de overstromingen die zich van 20 januari tot 6 februari 1995 op het grondgebied van verschillende gemeenten hebben voorgedaan als een algemene ramp worden erkend en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend;

2° het totale nettobedrag van de door de aanvrager in de woning geleden schade hoger is dan 10 000 frank. De schade wordt vastgesteld door de door de Regering aangewezen deskundige, krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De in de eerste en tweede leden bedoelde verhogingen van 50 % mogen niet gecumuleerd worden."

**Art. 2.** De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
 belast met Economie, K.M.O.'s, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
 R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
 W. TAMINIAUX

F. 95 -- 1777

[C - 27315]

**30 MARS 1995. - Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, à titre transitoire, l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 48 et l'article 76 y inséré par la loi du 19 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de prendre sans délai des mesures en faveur des personnes sinistrées lors des inondations du mois de janvier 1995;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** A l'article 6, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne, il est ajouté deux alinéas libellés comme suit :

"Si le logement est situé dans une des zones inondées mentionnées dans l'arrêté royal du 24 février 1995 considérant comme calamité publique les inondations qui se sont produites du 20 janvier au 6 février 1995 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique de cette calamité, et pour autant que le montant net total des dommages subis par le demandeur dans le logement, constatés par l'expert désigné par le Gouvernement en application de l'article 19, § 1er, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, dépasse 10 000 francs, le montant de la prime déterminé conformément au § 1er est majoré de 50 % pour les demandes de prime introduites du 1er janvier 1995 au 30 juin 1995.

Les majorations de 50 % visées aux alinéas 1er et 2 ne peuvent être cumulées."

**Art. 2.** Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 mars 1995

Le Ministre-President du Gouvernement wallon,  
 chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
 R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
 W. TAMINIAUX

## ÜBERSETZUNG

D. 95 - 1777

[C - 27315]

**30. MÄRZ 1995. - Erlaß der Wallonischen Regierung zur vorübergehenden Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. Februar 1990 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung von in der Wallonischen Region gelegenen verbesserungsfähigen gesundheitsschädlichen Wohnungen**

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere des Artikels 48 und des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 eingefügten Artikels 76;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. Februar 1990 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung von in der Wallonischen Region gelegenen verbesserungsfähigen gesundheitsschädlichen Wohnungen;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, umgehend Maßnahmen zugunsten der von den Überschwemmungen im Januar 1995 betroffenen Personen zu ergreifen;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens.

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** In Artikel 6 Absatz 2 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 22. Februar 1990 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung von in der Wallonischen Region gelegenen verbesserungsfähigen gesundheitsschädlichen Wohnungen werden zwei Absätze mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"Der gemäß § 1 festgelegte Prämienbetrag wird für die vom 1. Januar 1995 bis zum 30. Juni 1995 eingereichten Prämienanträge um 50 % erhöht, wenn die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind: erstens muß die Wohnung in einem der überschwemmten Gebiete gelegen sein, die im Königlichen Erlaß vom 24. Februar 1995, der die vom 20. Januar bis zum 6. Februar 1995 auf dem Gebiet mehrerer Gemeinden ereigneten Überschwemmungen als eine öffentliche Katastrophe betrachtet und den geographischen Umfang dieser Katastrophe bestimmt, erwähnt sind. Zweitens soll der gesamte Nettobetrag der Schäden, die vom Antragsteller in der Wohnung erlitten und vom in Anwendung von Artikel 19 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Ersatzleistung bei bestimmten Schäden an Privatgütern durch Naturkatastrophen durch die Regierung bezeichneten Experten festgestellt wurden, 10 000 BEF überschreiten.

Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Erhöhungen um 50 % dürfen nicht zusammen gewährt werden."

**Art. 2.** Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 30. März 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens  
W. TAMINIAUX

## VERTALING

N. 95 - 1777

[C - 27315]

**30 MAART 1995. - Besluit van de Waalse Regering tot tijdelijke wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 februari 1990 tot instelling van een premie voor de renovatie van verbeterbare ongezonde woningen gelegen in het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 48, en op artikel 76, ingevoegd bij de wet van 19 juli 1976;  
Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 februari 1990 tot instelling van een premie voor de renovatie van verbeterbare ongezonde woningen gelegen in het Waalse Gewest;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld maatregelen moeten worden genomen ten gunste van de door de overstromingen van januari 1995 getroffen personen;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid.

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 6, § 2, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 22 februari 1990 tot instelling van een premie voor de renovatie van verbeterbare ongezonde woningen gelegen in het Waalse Gewest, worden twee leden toegevoegd, luidend als volgt :

"Het overeenkomstig § 1 bepaalde premiebedrag wordt met 50 % verhoogd voor premieaanvragen die tussen 1 januari 1995 en 30 juni 1995 worden ingediend als :

1° de woning gelegen is in één van de overstromde gebieden die vermeld staan in het koninklijk besluit van 24 februari 1995 waarbij de overstromingen die zich van 20 januari tot 6 februari 1995 op het grondgebied van verschillende gemeenten hebben voorgedaan, als een algemene ramp worden erkend en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend;

2° het totale nettobedrag van de door de aanvrager in de woning geleden schade hoger is dan 10 000 frank. De schade wordt vastgesteld door een door de Regering aangewezen deskundige, krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

De in de eerste en tweede leden bedoelde verhogingen van 50 % mogen niet gecumuleerd worden."

Art. 2. De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 maart 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, K.M.O.'s, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

F. 95 - 1778

[C - 27317]

**30 MARS 1995. - Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, à titre transitoire, l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 48 et l'article 76 y inséré par la loi du 19 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de prendre sans délai des mesures en faveur des personnes sinistrées lors des inondations du mois de janvier 1995;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** A l'article 7, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation, il est ajouté deux alinéas libellés comme suit :

"Si le logement est situé dans une des zones inondées mentionnées dans l'arrêté royal du 24 février 1995 considérant comme calamité publique les inondations qui se sont produites du 20 janvier au 6 février 1995 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique de cette calamité, et pour autant que le montant net total des dommages subis par le demandeur dans le logement, constatés par l'expert désigné par le Gouvernement en application de l'article 19, § 1er, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, dépasse 10.000 francs, le montant de la prime déterminé conformément au § 1er est majoré de 50 % pour les demandes de prime introduites du 1er janvier 1995 au 30 juin 1995.

Les majorations de 50 % visées aux alinéas 1 et 2 ne peuvent être cumulées."

**Art. 2.** Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 mars 1995.

Le Ministre-President du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON.

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX.

#### ÜBERSETZUNG

D. 95 - 1778

[C - 27317]

**30. MÄRZ 1995. - Erlaß der Wallonischen Regierung zur vorübergehenden Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren**

Aufgrund des Wohnungsetzbuches, insbesondere des Artikels 48 und des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 eingefügten Artikels 76;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, umgehend Maßnahmen zugunsten der von den Überschwemmungen im Januar 1995 betroffenen Personen zu ergreifen;